

Porównanie tłumaczeń III Jana 1:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ukochany, o wszystko modłę się, [aby] ci się dobrze działo i byś był zdrow jak dobrze dzieje się twej — duszy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Umiłowany o wszystkich modłę się by ci mieć się dobrze i być zdrowym tak jak ma się dobrze twoja dusza
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ukochany, modłę się, aby we wszystkim dobrze ci się powodziło i abyś był zdrow* – tak, jak dobrze wiedzie się twojej duszy. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Umiłowany, co do wszystkich życzę, (by) ci (dobrze się wiodło) i (byś był zdrowym), jako dobrze się wiedzie twej duszy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Umiłowany o wszystkich modłę się (by) ci mieć się dobrze i być zdrowym tak, jak ma się dobrze twoja dusza

¹⁾ U Pawła pozostawanie w dobrym zdrowiu (ὕγιαίνειν) zawsze łączy się ze zdrową nauką (<x>610 1:10</x>;<x>610 6:3</x>). W tym fragmencie i w <x>490 5:31</x>;<x>490 7:10</x>;<x>490 15:27</x> odnosi się do zdrowia cielesnego, zob. <x>500 12:27</x>.